

1. СОЦИОЛИНГВИСТИКА, ЭТНОЛИНГВИСТИКА, ПСИХОЛИНГВИСТИКА КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЗНАНИЙ

УДК 81' 367.335.2 + 811.111-26

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВАРЬИРОВАНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В БРИТАНСКОМ, АМЕРИКАНСКОМ И АФРОАМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Богуславская Е. Л.

Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия
e-mail: boguslavskaya.el@mail.ru

В статье рассматриваются факторы, ограничивающие варьирование относительных местоимений в английском языке. Цель исследования – выявление современных тенденций в области функционирования союзных слов в относительных конструкциях в устной и письменной речи в сопоставительном аспекте. Обсуждаются результаты сопоставительного анализа корпусных данных британского, американского и афроамериканского вариантов английского языка, выявляются сходства и различия правил релятивизации в литературном и диалектном синтаксисе. Исследование системы относительных местоимений вносит определенный вклад в обсуждение вопроса о креольском или диалектном происхождении афроамериканского английского и проблемы его конвергенции/дивергенции с литературной формой. Делаются выводы о наличии социолингвистических ограничений в системе относительных местоимений английского языка, о большей вариантности союзных слов *that*, *which* и *who* в британском английском, а также о смене парадигмы ряда относительных местоимений в американском английском. Модели, вышедшие из употребления в американском варианте, сохраняются в британском варианте английского языка. В афроамериканском английском обнаруживаются архаичные черты, указывающие на его сходство с британскими территориальными диалектами, что свидетельствует в пользу теории диалектного происхождения афроамериканского английского.

Ключевые слова: относительные предложения, определительное придаточное предложение, относительные местоимения английского языка, корпусные исследования, языковая вариативность, изменения в языке, афроамериканский английский.

ВВЕДЕНИЕ

На выбор относительного местоимения в английском языке влияют ситуативные и лингвистические факторы. Ситуативная вариантность проявляется в возможности употребления более разговорной или более формальной формы в зависимости от социальных переменных, в том числе ситуации общения, отношений между коммуникантами и их статуса, формы коммуникации (письменная, устная). В

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВАРЬИРОВАНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ...

определенных условиях возможно опущение относительного местоимения (\emptyset). Таким образом, выстраивается последовательность моделей по возрастанию степени формальности: 1) a girl \emptyset I know; 2) a girl *that* I know; 3) a girl *who* I know; 4) a girl *whom* I know. К числу лингвистических факторов, в большей или меньшей степени релевантных в плане вариантности союзных слов, относятся: 1) тип определяемого (принадлежность к той или иной части речи); 2) семантика определяемого по признаку одушевленность/неодушевленность; 3) функция атрибутивного комплекса (определяемое слово + придаточное определительное) в составе главного предложения; 4) функция относительного местоимения в придаточном предложении; 5) контактное/дистантное расположение определяемого и придаточного определительного [2].

В статье приводятся результаты сопоставительного анализа данных американского, афроамериканского и британского вариантов английского языка, проведенного с целью выявления современных тенденций в сфере употребления союзных слов в относительных конструкциях в устной и письменной речи. Материалы устной речи представляют собой записи социолингвистических интервью и зафиксированные в национальных корпусах отрывки телепередач. В качестве источника письменной речи использовались тексты современных электронных СМИ и корпусная выборка из публикаций многотиражных периодических изданий Великобритании и США. Проведенное исследование способствует более глубокому пониманию принципов функционирования относительных местоимений в английском языке. Сопоставительный аспект раскрывает нюансы правил релятивизации, существующие в каждом из рассмотренных вариантов, и вносит свой вклад в обсуждение вопроса об истоках форм афроамериканского английского и проблемы конвергенции/дивергенции афроамериканского английского и литературного стандарта.

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА

Относительными (релятивными) конструкциями английского языка называются предложения, в которых средством связи предикативных частей служат относительные местоимения и наречия: *wh-формы* и *that*. Становление современной системы относительных местоимений относится к новоанглийскому периоду. В древнеанглийском языке относительные местоимения не употреблялись, а для присоединения определительной придаточной части использовались указательные местоимения *sē*, *sēo*, *þæt* и неизменяемая частица *þe* в сочетании с указательным местоимением или без него. В конце древнеанглийского периода частица *þe* лидирует по частотности. В начале среднеанглийского на первый план выходит местоимение *þæt* (*that*), утратившее к тому времени указательное значение, которое вплоть до XV века служит универсальным относительным средством связи предикативных частей вне зависимости от рода определяемого слова. К среднеанглийскому периоду относится и появление в языке новых относительных местоимений и последующее обособление всей группы. Зафиксированное с XIII века местоимение *which* к XV веку все чаще замещает *that*, как правило, в сочетании с антецедентами среднего рода. Местоимение *who* в качестве относительного начинает функционировать с форм косвенных падежей *whom* и *whose*. В произведениях Чосера, к примеру, не найдено ни одного случая употребления *who* в именительном падеже, однако встречаются формы *whom* и *whose* [6, с. 228–229]. Распространение с XVI века формы *who* приводит к семантическому разграничению *who* и *which* по принципу одушевленности и неодушевленности. При этом для относительного местоимения *that* семантика антецедента не имеет принципиального значения. На протяжении всей истории *that* остается универсальным средством присоединения относительных придаточных предложений, встречается как с одушевленными, так и с неодушевленными антецедентами, демонстрируя лишь колебания своей частотности. Так, для XVIII века характерно особенно частое употребление *that* [6]. Та же тенденция отмечается для XX века [7; 8].

В современном английском языке по формальному критерию (наличие относительного местоимения или его нулевой формы) к относительным

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВАРЬИРОВАНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ...

(релятивным) конструкциям можно отнести три типа предложений: 1) СПП с придаточным определительным; 2) усилительные конструкции с оборотом *It is / was ... that / who*; 3) предложения с событийными относительными придаточными (event relative clauses) [1].

СПП с придаточным определительным

Традиционно СПП с определительной придаточной частью подразделяются на две группы в виде оппозиции ограничительных и описательных сложноподчиненных предложений. Ограничительная придаточная часть, выполняя функцию определения, уточняет значение определяемого, ограничивает его объем и выражает неотъемлемый в данной ситуации признак. В случае опущения такого типа придаточного смысл всего предложения меняется. Описательная придаточная часть сообщает лишь дополнительную информацию об объекте, поскольку соотносится с антецедентом, выражающим уже законченное понятие. Менее тесная грамматическая связь между частями таких предложений позволяет опустить придаточное без ущерба для смысловой и грамматической целостности предложения [3]. Помимо семантических особенностей каждой группы придаточных наблюдаются структурные различия в области средств связи предикативных частей. В ограничительных конструкциях теоретически допустимо любое относительное местоимение, в то время как в описательных функционируют местоимения *who* и *which* и невозможно бессоюзное подчинение. В диахронических исследованиях указывается, что с начала XX века в устной речи преобладает употребление *that* и нулевой формы с неодушевленными антецедентами в ограничительных предложениях [7; 8]. В описательных предложениях союзное слово *that* встречается лишь в исторически характерной для него функции.

Анализ современного состояния языка выявил в рассмотренных вариантах ряд существенных различий в функционировании относительных местоимений. В американском варианте в устной и в письменной речи *which* употребляется исключительно для подчинения описательных придаточных. Поскольку в ограничительных конструкциях данное союзное слово не было зафиксировано (с неодушевленными антецедентами встречается только *that* и нулевая форма), можно

сделать вывод о завершении смены парадигмы относительного местоимения *which* в американском варианте английского языка.

The group, *which* has since changed its name to Initiatives of Change, shares roots with Alcoholics Anonymous [11].

The reports attracted the attention of CBS-TV's 60 Minutes, *which* has been preparing its own report, presumably on the fund-raising complaints [11].

Британский вариант английского языка не демонстрирует столь четкого функционального различия местоимений *that* и *which*. С неодушевленными antecedентами оба союзных слова вводят ограничительные придаточные практически с одинаковой частотностью.

A horse dentist has devised a system *which* she hopes will stop the recent spate of attacks on horses [10].

All limits are lifted from the amount of alcohol and tobacco *that* can be brought into the country from Europe for personal use [10].

В отношении пунктуации американские печатные издания придерживаются более строгих правил и всегда отделяют запятой описательные определительные придаточные.

При анализе материала афроамериканского варианта английского языка складывается совершенно особая система, не похожая ни на одну из описанных выше стандартных форм. В предложениях с описательным определительным придаточным бессоюзная связь фигурирует наравне с союзной:

I moved away it was account of my husban' Ø was suppose' to go to the Army an' I couldn' stay back down over there by myself.

В случае союзной связи используются местоимения *that*, *which* и диалектное *what* (местоимение *who* не было зафиксировано), при этом все они соотносятся с одушевленными antecedентами:

I'm talkin' about her mama *that* was in there yesterday.

Walter Sedham *which* I don't think you know.

An' my little girl, *what* I been waitin' on all the mornin', she six years ol'.

В ограничительных определительных конструкциях афроамериканского английского преобладает бессоюзное выражение определительных отношений (57 %). Из эксплицитных средств связи наиболее частотным является *that* (35 %), за ним следует местоимение *what* (7 %) и достаточно редкие случаи *who* (1 %) и *which* (менее 1 %). Семантические различия антецедентов по линии одушевленности не оказывают существенного влияния на выбор относительного местоимения [2]. Относительное местоимение *what*, отсутствующее в литературных стандартах, роднит афроамериканский английский с диалектами Великобритании, в которых данная форма распространена достаточно широко [цит. по: 9, с. 204–205].

Усилительные конструкции с оборотом *It is / was ... that / who*

В грамматиках английского языка типологические характеристики конструкций, созданных по продуктивной модели *It + is / was ... + that / who*, не получили однозначного толкования. В ряде случаев предложения типа *It was Bill who bought this book yesterday* относят к особому структурному типу сложноподчиненных предложений с определительным придаточным [3; 5], но их также можно рассматривать как простые предложения, имеющие в своем составе выделительный оборот [4]. Первая точка зрения подкрепляется историческими аналогиями: как в определительных придаточных, так и в усилительных предложениях в XVII веке наблюдается устойчивая тенденция к использованию *that* и *which* с неодушевленными антецедентами [5]. Описательные грамматики, как правило, отмечают, что вторая часть усилительных конструкций может присоединяться относительными местоимениями *who, which, whose, that* или бессоюзным способом.

Анализ современных корпусных материалов показал, что в американском варианте английского языка и в устной, и в письменной речи в усилительных предложениях не встречается относительное местоимение *which*. Во всех единицах выборки (порядка 100) выявлена совершенно четкая дифференциация средств связи по значению лицо/не лицо. С одушевленными антецедентами и с антецедентами со значением лица функционирует только *who*, с неодушевленными – только *that*.

Now, people of Russian background are less than 10 percent of his clientele, and it is tourists from Japan and Hong Kong *who* provide much of his business, he says blankly [11].

It is the promise of tranquility *that* attracts the hardy few to this tiny wooded island that lies unspoiled off the road to Key West and off the grid altogether [11].

Иная картина наблюдается в британском варианте английского языка. Здесь относительное местоимение *which* продолжает оставаться полноценным членом парадигматического ряда относительных местоимений, служащих для связи частей усилительных конструкций. При этом показатели частотности *which* в устной и письменной речи обнаруживают значительные различия. Для устной речи употребление *which* не характерно (1% единиц выборки), в письменных же источниках с неодушевленными antecedентами *which* по частотности (70%) превосходит союзное слово *that* (30%). Также в британском варианте не зафиксировано строгого функционального и семантического различия между союзными словами *who* и *that*. Единственный фактор, накладывающий ограничение на встречаемость *that*, – социолингвистический. В устной форме с antecedентами со значением лица употребление *that* достигает 40%, в письменной речи выявлено лишь 2% случаев.

Because it is the manufacturers *who* make the standards, with little or no input from the users or consumers [10].

It was the Press *which* led the battle to cut the Civil List and persuade the Queen to pay tax [10].

It was their manner *that* told me they had to be taken seriously [10].

В афроамериканском варианте английского языка усилительные конструкции встречаются крайне редко, при этом вторая часть во всех случаях вводится бессоюзным способом.

It wasn't no rat \emptyset done that.

Предложения с событийными относительными придаточными (event relative clauses)

С точки зрения формы событийные относительные придаточные и придаточные определительные очень похожи, но они существенно отличаются друг от друга по

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВАРЬИРОВАНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ...

семантическим и синтаксическим критериям. Событийные придаточные не определяют какое-то одно слово главной части, а связаны с содержанием всего главного предложения. Развивая основную мысль, они имеют значение условия или результата действия:

It's also been stunningly successful on YouTube, *which* is a bit curious because it was a long speech [11].

В данном примере придаточное *which is a bit curious because it was a long speech* относится ко всему содержанию главной части в целом, т.е. к тому факту, что выступление имело успех в интернете.

Вариативность употребления относительных местоимений для событийных придаточных не характерна, средством связи частей в них служит только местоимение *which*.

The court's defenders contend the report was influenced by plaintiffs' lawyers, *which* the study's sponsors deny [11].

В Таблице 1 представлены лингвистические и социолингвистические параметры, ограничивающие варьирование относительных местоимений в современном английском языке.

Таблица 1¹

Парадигматические ряды относительных местоимений в американском, британском и афроамериканском вариантах английского языка

	Ограничительные определятельные придаточные			Описательные определятельные придаточные			Усилительные конструкции с оборотом <i>It is / was</i> ...		
	АЕ	ВЕ	ААЕ	АЕ	ВЕ	ААЕ	АЕ	ВЕ	ААЕ
who	+	+	+	+	+	-	+	+	-

¹ В таблице приняты следующие обозначения: АЕ – американский вариант английского языка, ВЕ – британский вариант английского языка, ААЕ – афроамериканский вариант английского языка.

which	-	+	+	+	+	+	-	+	-
that	+	+	+	-	-	+	+	+	-
what	-	-	+	-	-	+	-	-	-

ВЫВОДЫ

Таким образом, можно сделать вывод о наличии социолингвистических ограничений в системе относительных местоимений английского языка. В британском английском выявлена большая вариантность союзных слов *that*, *which* и *who* по сравнению с американским английским. В американском варианте наблюдается четкое противопоставление *who/that* (ограничительные определительные придаточные и усилительные конструкции) и *who/which* (описательные определительные придаточные) по структурно-семантическому принципу, что позволяет говорить о завершении смены парадигмы относительного местоимения *which*. В афроамериканском английском полноценным элементом системы является местоимение *what*, известное еще в эпоху Чосера, но на современном этапе сохранившееся только в диалектном синтаксисе. Указанное обстоятельство свидетельствует в пользу диалектной теории происхождения афроамериканского английского.

Исследование также показывает, что, несмотря на распространение образования и общедоступность средств массовой информации, английский язык не становится совершенно единообразным не только в своих разговорных и диалектных формах, но и в национальных вариантах литературного стандарта. Явления, вышедшие из употребления в американском варианте, сохраняются в британском варианте английского языка, афроамериканский же английский демонстрирует архаичные черты, типичные и для современных британских территориальных диалектов.

Список литературы

1. Богуславская Е. Л. Подходы к классификации сложноподчиненных предложений с определительной придаточной частью в отечественном и зарубежном языкознании [Текст] / Е. Л. Богуславская // Сопоставительная лингвистика : сб. науч. трудов / – Екатеринбург : ФГБОУ ВПО «УрГПУ», 2013. № 2. – С. 16–19.
2. Богуславская, Е. Л. Правила релятивизации в афроамериканском варианте английского языка [Текст] / Е. Л. Богуславская // Семантика и прагматика языковых единиц в синхронии и диахронии: знак, слово, текст : сб. науч. ст. / – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2016. – С. 72–77.
3. Жигadlo В. Н. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики [Текст] / В. Н. Жигadlo, И. П. Иванова, Л. Л. Иофик. – Москва : Изд-во литературы на ин. яз., 1956. – 351 с.
4. Ившин В. Д. Синтаксис речи современного английского языка (Смысловое членение предложения) [Текст] / В. Д. Ившин. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 320 с.
5. Ball C. N. Relative Pronouns in It-Clefts: The Last Seven Centuries / C. N. Ball // Language Variation and Change. 1994. – № 6. – P. 179–200.
6. Baugh A. C. A History of the English Language / A. C. Baugh, T. Cable. – London: Routledge, 2005. – 447 p.
7. Biesenbach-Lucas S. The Use of Relative Markers in Modern American English / S. Biesenbach-Lucas // Variation in Language: NWAV-XV at Stanford. –Stanford, CA.: Stanford U. Dpt. of Linguistics, 1987. – P. 13–21.
8. Romaine S. Socio-Historical Linguistics: Its Status and Methodology / S. Romaine. – Cambridge: Cambridge University Press. 1982. – 315 p.
9. Tottie G. It's All Relative: Ralativization Strategies in Early African American English / G. Tottie, D. Harvie // The English History of African American English / Ed. by Poplack S. – Oxford & Malden: Blackwell Publishers, 2000. – P. 198–230.
10. British National Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://corpus.byu.edu/bnc/>. – (Дата обращения: 11.09.2017).
11. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://corpus.byu.edu/coca/>. – (Дата обращения: 15.09.2017).

RELATIVE MARKERS VARIATION IN BRITISH, AMERICAN AND AFRICAN-AMERICAN ENGLISH

E. L. Boguslavskaya

Summary. The article deals with the factors influencing the use of relative pronouns in modern English. Its aim is to investigate modern tendencies in the variation of connectives in relative constructions in oral and written speech. We describe the results of comparative analysis of British, American and African-American corpora data and reveal differences and similarities in the relativization rules in standard and dialectal syntax. Our examination of the system of relativization in African American English (AAE) is intended as a certain contribution both to the debate over the origins of this variety as a prior creole or as a dialect of English and to the understanding of the problem of convergence/divergence of AAE and standard varieties of English. We also discuss the existing sociolinguistic constraints on the use of relative markers and point to a greater variability of *that*, *which* and *who* in British English as well as to the changes in the paradigm of some relative markers in American English. Models that have become obsolete in American English are still in use in British English. In concluding, we stress that the parallels in relativization strategies of African American English with British nonstandard varieties testify to its dialectal origin.

Keywords: relative constructions, attributive clause, English relative pronouns, corpora data analyses, language variation and change, African American English.

References

1. Boguslavskaya E. L. Podkhody k Klassifikatsii Slozhnopodchinennykh Predlozhenii s Opredeletel'noi Pridatochnoi Chastyu v Otechestvennom i Zarubezhnom Yazykoznanii [Classification Principles of Complex Attributive Sentences in Russian and Foreign Linguistics]. *Sopostavitel'naya Lingvistika: Sbornik Nauchnykh Trudov*. Yekaterinburg: Urals State Pedagogical University Press, 2013. – № 2. – Pp. 16–19.
2. Boguslavskaya E. L. Pravila Relyativizatsii v Afroamerikanskom Variante Angliiskogo Yazyka [Relativization Rules in African American English]. *Semantika i Pragmatika Yazykovykh Edinits v Sinkhronii i Diakhronii: Znak, Slovo, Tekst: Sbornik Nauchnykh Statei*. Simferopol: ARIAL Publ., 2016. – Pp. 72–77.
3. Zhigadlo V. N. *Sovremennyi Angliiskii Yazyk. Teoreticheskii Kurs Grammatiki* [Modern English Language. A Theoretical Grammar Course]. Moscow: Izdatelstvo Literaturny na Inostranykh Yazykakh Publ., 1956. 351 p.
4. Ivshin V. D. *Sintaksis Rechi Sovremennogo Angliiskogo Yazyka (Smyslovoe Chlenenie Predlozheniya)* [Modern English Speech Syntax (Communicative Division of the Sentence)]. Rostov on Don: Feniks Publ., 2002. 320 p.
5. Ball C. N. Relative Pronouns in It-Clefts: The Last Seven Centuries // *Language Variation and Change*. 1994. – № 6. – Pp. 179–200.

6. Baugh A. C. A History of the English Language. London: Routledge, 2005. 447 p.
7. Biesenbach-Lucas S. The Use of Relative Markers in Modern American English // Variation in Language: NWAV-XV at Stanford. Stanford, CA.: Stanford U. Dpt. of Linguistics, 1987. Pp. 13–21.
8. Romaine S. Socio-Historical Linguistics: Its Status and Methodology. Cambridge: Cambridge University Press. 1982. 315 p.
9. Tottie G. It's All Relative: Relativization Strategies in Early African American English // The English History of African American English / Ed. by Poplack S. – Oxford & Malden: Blackwell Publishers, 2000. Pp. 198–230.
10. British National Corpus [Electronic resource]. – Available at: <http://www.corpus.byu.edu/bnc/>. (accessed 11 September 2017).
11. Corpus of Contemporary American English [Electronic resource]. – Available at: <http://www.corpus.byu.edu/coca/>. – (accessed 15 September 2017).